

## Posudek diplomové práce

### Anna Bulířová: Polarita diskurzu v překladu popularizačních textů ze španělštiny do češtiny


Vedoucí práce: Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

Autorka si pro svou diplomovou práci zvolila nesporně zajímavé a náročné téma: polaritou diskurzu na španělském a českém materiálu byla v tomto rozsahu zkoumána vůbec poprvé. Proto se při svém zkoumání musela opírat o odbornou literaturu vypracovanou zpravidla pro jiné jazykové dvojice (španělština-němčina, španělština angličtina) a na jejich základě definovala východiska pro svoje zkoumání. O autorčině hluboké erudici svědčí i rozsáhlá bibliografie uvedená v závěru práce. A. Bulířová tak prokázala schopnost tvůrčím způsobem aplikovat a rozvíjet lingvistické a translatologické koncepce. (zejména Touryho koncepce norem).

Diplomová práce A. Bulířové je velmi přehledně strukturována: Na základě studia odborné literatury si vymezila následující kategorie polarity diskurzu: autor, adresát, oslovení, imperativ, pasivum, zvolací věta, otázka, citace, názory a hodnocení autora, předjímání reakcí adresáta. Zastoupení těchto kategorií pak zkoumala na materiálu původních španělských i českých popularizačních textů, srovnala jejich výskyt a na tomto základě pak vymezila základní rozdíly mezi španělštinou a češtinou. Poté provedla analýzu v českých překladech ze španělštiny a srovnala zastoupení všech zkoumaných kategorií v původních a překladových textech a pokusila se vymezit vztah překladů k normě českého odborného vyjadřování. Za samostatný výzkum by pak jistě stála analýza role překladů při utváření české normy překladového vyjadřování obecně, ale tento problém nebyl tématem diplomové práce. V této souvislosti hodnotím však velmi pozitivně skutečnost, že své závěry nepřeceňuje. I tím prokázala svoji širokou lingvistickou a translatologickou erudici (její skromnost se projevila např. v tom, že konstatování o možné „řetězové interferenci“ zařadila na str. 75 pouze do poznámky).

**Závěr:** Diplomová práce A. Bulířové nesporně splnila stanovený cíl a snese srovnání s publikacemi, vytvořenými pro jiné jazykové dvojice. Doporučuji proto vybrané kapitoly z práce k publikaci ať už z lingvistického hlediska (např. srovnání českých a španělských původních textů), nebo v některé z publikací zaměřených translatologicky. Vzhledem ke kvalitám práce i samostatnému přístupu autorky ke zvolenému tématu práci předběžně hodnotím známkou **výborně** a po obhajobě ji **doporučuji k uznání jako práci rigorózní**.

V Praze dne 31. 8. 2007

  
Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.  
vedoucí práce